18. Толковый словарь русского языка начала XXI века. Актуальная лексика / под ред. Г. Н. Скляревской. СПб., 2006.

19. *Успенский Б. А.* Поэтика композиции. СПб., 2000.

20. *Уфимцева А. А.* Семантика слова // Аспекты семантических исследований / отв. ред. Н. Д. Арутюнова и А. А. Уфимцева. М., 1980.

21. *Чепкина Э. В.* Дифференциация современной российской прессы: дискурсивно-стилистический аспект // Факс. 2006. № 1–2.

Статья поступила в редакцию 15. 01. 2011 г.

УДК 070.41:327 + 323(470)

Е. С. Голоусова

АНАЛИЗ ТВОРЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ЗАРУБЕЖНЫХ ЖУРНАЛИСТОВ: СПЕЦИФИКА ОСВЕЩЕНИЯ СОБЫТИЙ В РОССИИ ЗАРУБЕЖНЫМИ ЖУРНАЛИСТАМИ В 2010 г.

Рассматривается проблема освещения российских событий иностранными журналистами. В качестве материала для анализа использованы публикации зарубежных авторов, касающиеся отставки Юрии Лужкова, шпионского скандала «Россия vs. Америка», а также выступлений на Манежной площади в декабре 2010 г. Делается вывод о том, что в целом зарубежные корреспонденты проявляют достаточно высокий профессиональный уровень, вместе с тем можно говорить о наличии определенных национальных стереотипов в их работе.

К л ю ч е в ы е с л о в а: освещение событий в России, зарубежные корреспонденты, отставка Юрия Лужкова, шпионский скандал «Россия vs. Америка», выступления на Манежной площади.

Минувший 2010 г. был насыщен событиями в разных сферах общественной жизни: политике, экономике, культуре и др. Средства массовой информации, как отечественные, так и зарубежные, по-своему прореагировали на изменения в жизни страны. Для нас особый интерес представляют публикации, подготовленные иностранными журналистами, прежде всего с точки зрения возможного анализа профессиональной деятельности зарубежных корреспондентов, а также оценки специфики их работы в условиях современной российской реальности. В качестве ключевых событий нами были выбраны шпионский скандал «США vs. Россия», отставка Юрия Лужкова с поста мэра Москвы осенью 2010 г., а также события на Манежной площади в столице России в декабре 2010 г.

Но прежде всего нам бы хотелось поговорить о специфике работы журналиста-международника. Основная проблема, с которой сталкиваются многие зарубежные репортеры, заключается в следующем: с одной стороны, корреспондент

ГОЛОУСОВА Елизавета Сергеевна — кандидат филологических наук, преподаватель кафедры периодической печати Уральского государственного университета им. А. М. Горького (e-mail: avril2009@freemail.r).

© Голоусова Е. С., 2011

иностранного издания должен быть в определенной степени беспристрастным. Но, с другой стороны, возникает вопрос: насколько это реально, учитывая тот факт, что журналист-международник в любом случае испытывает на себе влияние определенных стереотипов и точек зрения, характерных для данной страны. Здесь, как нам кажется, было бы уместно сослаться на работу С. Хесса и М. Кальба «Средства массовой информации и война с терроризмом» [1, *95*]. В одной из глав данного исследования как раз заходит речь о работе зарубежных корреспондентов в столице США — Вашингтоне. В частности, авторы пытаются ответить на следующие вопросы:

— существуют ли особые точки зрения на события у журналистов из разных стран (например, из России, Мексики, Франции, Турции и Саудовской Аравии);

— как журналистам удается привыкнуть к тому, что в их редакции имеют возможность ознакомиться с публикациями «Нью-Йорк Таймс» по Интернету еще раньше, чем корреспонденты проснутся; не страдают ли они от переизбытка информации;

— занимаются ли журналисты самостоятельной журналистской «беготней» или же они просто копируют то, что сделали до них американские репортеры [Там же, *96*].

Для того чтобы ответить на эти вопросы, Хесс и Кальб организовали групповое обсуждение данной проблемы при участии зарубежных журналистов из Великобритании, Турции, ОАЭ, Германии, Франции, Мексики и России. По мнению организаторов дискуссии, «совершенно очевидно, что все зарубежные корреспонденты в Вашингтоне работают, не покладая рук, понимая всю важность той информации, которую они создают. Все они, безусловно, смотрят на события в США через призму своего национального восприятия, и результат их работы, конечно, в той или иной степени зависит от того, что сообщают печатные или электронные СМИ Америки» [Там же, *198*].

По мнению самих зарубежных репортеров, они одновременно теряют и выигрывают от того, что принято называть современной технологической революцией. Так называемый эффект CNN играет центральную роль в работе зарубежных корреспондентов. В частности, представитель мексиканского издания отметил, что его редактор всегда обращается к информационной картине, создаваемой CNN: «Он видит какую-либо новость на CNN и говорит: “Что вы можете сказать по данному вопросу?”» [Там же, *199*].

Таким образом, получается, что CNN косвенно влияет на информационную картину дня, — приходят к выводу авторы исследования. Сами же корреспонденты отмечают, что чаще всего «восемьдесят процентов их продукции — это практически перефразирование того, что говорят американские СМИ». «С другой стороны, наше основная задача, — отмечает корреспондент арабского канала, — заключается в том, чтобы постоянно доказывать, прежде всего, своей работой, что мы не зря здесь находимся» [Там же, *205*].

Следует заметить, что среди журналистов — участников дискуссии находился и бывший корреспондент российского информационного агентства «ИТАР-ТАСС» Андрей Ситов. Нам бы хотелось привести фрагмент этой беседы.

К а л ь б: Когда вы читаете «Нью Йорк Таймс», «Вашингтон Пост» или смотрите СиЭнЭн, появляется ли у вас ощущение, что вы знакомитесь только с американским видением темы?

С и т о в: Я хотел бы отметить высокий уровень профессионализма американских журналистов. В то же время я верю в существование американской точки зрения. Я выступаю за разнообразие точек зрения, чем больше, тем лучше. И в этом смысле, наверное, распад Советского Союза — не самое плохое, что могло произойти: ведь сейчас у нас, по меньшей мере, 15 разных мнений вместо одного. Теперь к разговору об американской печати. Я работник информационного агентства. И мы освещаем новости. И самое большее, что я могу сделать, это объяснить, что значит «американский подход», когда речь заходит о каком-либо событии, если такое объяснение уместно.

Кроме того, у нас есть сложившиеся стереотипы, связанные с особенностями идеологии, как и в России об Америке, так и в Америке о России. В России существует коммунистическая печать, которая все время говорит о том, что американцы имеют злые намерения, что их можно подозревать в чем угодно.

Х е с с: У вас есть определенный опыт жизни в США. Вы многое увидели в этой стране. Вы узнали кое-что об американском характере. На ваш взгляд, то, что вы видели, сильно отличается от представления ваших редакторов и вашей аудитории и приходится ли вам в чем-либо переубеждать их?

С и т о в: Несомненно, приходится. Существует миф, согласно которому русские и американцы очень похожи. Я с этим совершенно не согласен. Самое большое различие и самое большое изменение, свидетелем которого я стал, если говорить о постсоветской эпохе, — это серьезные изменения на ментальном уровне. Речь идет о новом в поведении моих соотечественников — стремлении полагаться на самих себя, что в какой-то степени напоминает американский стиль поведения. Мне кажется, для русских очень важно обрести свободу — стать свободными сердцем и душой [1, *207*].

Безусловно, мнение одного журналиста не может быть объективным на сто процентов. Возможно, здесь могут играть роль как профессиональное видение проблемы, так и особенности ее личностного восприятия конкретным человеком. Тем не менее на примере конкретных публикаций мы попытаемся проанализировать и понять, насколько вышеупомянутые характеристики применимы к работе зарубежных журналистов, освещающих события в России.

А теперь обратимся к первоисточникам. Для начала рассмотрим тему шпионского скандала. По мнению британского журналиста, *«Британия — это страна, изобретшая шпионские детективы, и мысль о “сладких ловушках” глубоко укоренилась в нашей культуре, несмотря на то, что это почти на сто процентов миф»* (The Times. 2010. 8 Dec.).

«Но вся это затмевает собой правду о российском шпионаже, — продолжает автор. — *А правда заключается в следующем: сегодня, когда все внимание приковано к исламскому терроризму, мастера шпионажа из Москвы, вознамерившиеся возродить свою былую славу, представляют все большую угрозу для Великобритании».* По мнению британского корреспондента, *«в 90-е годы у российской разведки был большой пробел. Гласность привела к тому, что тысячи разведчиков оказались без работы. Но для руководства российской разведки это была лишь пауза в тайной холодной войне, которая сегодня все больше накаляется»* (Там же).

В заключение журналист делает экскурс в историю и оценивает ситуацию, сложившуюся на данный момент: *«В середине 80-х годов в советском посольстве и торговом представительстве в Лондоне работало от 30 до 35 офицеров*

КГБ и ГРУ (военная разведка), что составляло почти половину всего советского дипсостава. Сегодня эта цифра может быть даже больше. В то же время Москва, похоже, настойчиво и продуманно создает сеть "нелегалов" — агентов разведки, живущих обычной мирной жизнью, причем не только в соседних с Россией странах, таких как Украина и Грузия, но и на Западе» (The Times. 2010. 8 Dec.).

А теперь посмотрим, каким образом зарубежные СМИ отреагировали на отставку мэра столицы. Для начала обратимся к «The New York Times», качественному печатному изданию США. В публикации Э. Крамера под заголовком «Увольнение мэра может замедлить экономический рост Москвы» речь идет, главным образом, о том, что представляет собой столица России с экономической точки зрения. *«Московский строительный бум, вероятно, войдет в историю как одна из величайших "золотых лихорадок" в секторе недвижимости».* Автор также отмечает, что *«строительному буму способствовала коррупция широкого масштаба. <...> Теперь застройка замедлится, по крайней мере, до того момента, пока не будет утвержден преемник мэра»* (The New York Times. 2010. 1 Oct.). Здесь же приводятся данные экспертов компании «Cushman & Wakefield», занимающейся вопросами недвижимости. Согласно «Cushman & Wakefield», общая площадь строящихся объектов — будущих офисов компаний составляет на сегодня 2,3 млн м^2. Для сравнения приводится информация о том, что *«ни в одной европейской стране в первой половине 2010 г. не было отведено под постройку площади, превышающей 1 млн м^2. Между тем,* — заключает Крамер, *— в Москве активно строятся торговые центры. Так, в первой половине 2010 г. в столице было построено множество торговых центров, общая площадь которых составила 176,000 м^2* (Там же).

Рассмотрим еще один материал под заголовком «Отрешение мэра не разрешает вопрос о том, кто правит Россией», также опубликованный в «The New York Times». Журналист К. Дж. Леви пытается разобраться, кто же на самом деле управляет страной. *«По поводу президента Медведева давно спрашивают, по-настоящему ли он управляет страной или является лишь марионеткой в руках Путина. Во вторник Медведев снял все сомнения, уволив политического соперника-тяжеловеса — долговременного мэра Москвы, который в последние недели старался выставить Медведева слабым политиком, неспособным править Кремлем».* Автор приводит релевантные цитаты из высказываний известных общественных деятелей, в частности политического обозревателя Леонида Радзиховского: *«Медведев сегодня наконец-то применяет свои президентские полномочия и впервые за два с половиной года демонстрирует, что именно он здесь президент»* (The New York Times. 2010. 28 Sept.).

По словам самого президента Медведева, *«сложно представить ситуацию, в которой президент как глава исполнительной власти страны и мэр города могут продолжать сотрудничать, если президент перестал доверять главе региона. На законодательном уровне,* — поясняет обозреватель «The New York Times», *— должность мэра столицы эквивалентна должности главы региона»* (Там же).

С другой стороны, некоторые политики считают, что история с увольнением Лужкова повредила Медведеву, поскольку он слишком медлил с отставкой

мэра. Автор материала ссылается на мнение лидера «Правого дела» Леонида Гозмана, который сравнил реакцию на критику двух президентов — Обамы и Медведева. *«Любопытно, что Обама немедленно уволил своего подчиненного, генерала Стэнли Маккристала, командовавшего военными силами США в Афганистане. Лужков же после скандальной публикации в "Московском комсомольце" продержался на своем посту почти месяц»*.

В самом конце публикации мельком сказано о супруге Лужкова, Елене Батуриной: *«За время пребывания Лужкова в должности мэра Москвы, его супруга, Елена Батурина, завладев значительной долей строительного бизнеса столицы, стала одной из самых богатых женщин мира»* (The New York Times. 2010. 28 Sept.).

А сейчас обратимся к публикации солидного британского издания «Financial Times». В материале «Два лидера рассыпают намеки о выборах 2012 года» говорится об особенностях взаимоотношений Медведева и Путина. По мнению Ч. Кловера (автора публикации), загадка взаимоотношений Медведева и Путина — единственный непредсказуемый элемент политической жизни страны. Например, Медведев говорит о демократических реформах, а Путин нет. Что это? Имеет ли место назревающий раскол или же можно говорить лишь о стилистических различиях? — задается вопросом Кловер. По мнению корреспондента, *«выборы главы государства 2012 года наверняка помогут разобраться в гипотезах о роли Путина и роли Медведева в политической жизни страны. Если за несколько месяцев до выборов один из этой пары не объявит о выходе из игры, начнется серьезная политическая борьба. Некоторые считают, что выбор кандидата будет очевиден, другие сомневаются, что будет именно так. Значит, политическая жизнь в стране вновь станет насыщенной»*, — резюмирует автор публикации (Financial Times. 2010. 1 Oct.).

И, наконец, рассмотрим события на Манежной площади. По мнению Ю. Йоффе, автора публикации «Беспорядки на почве расизма», *«причины событий следует искать в наследии СССР: "колоссальная многонациональная империя одновременно подчеркивала и замалчивала этнические различия, без особых дискуссий". Молодые российские мужчины, служившие в армии на Кавказе, после демобилизации часто становятся сотрудниками правоохранительных органов. Им полагается защищать людей, которые похожи на тех, с кем они только что воевали,* — замечает автор. — *Возможно, это объясняет, почему многие российские блюстители порядка сочувствуют мятежникам»* (The New Yorker. 2010. 10 Dec.). В свою очередь, Ч. Кловер, корреспондент «Financial Times», говорит о том, что *«в России самые многочисленные и буйные организации скинхедов в Европе, и правоохранительные органы, опасаясь их силы, стараются приручить этих экстремистов, покровительствуют им и даже поддерживают их финансово»* (Financial Times. 2010. 18 Dec.).

Таким образом, можно заключить, что зарубежные корреспонденты оценивают сложившуюся в России ситуацию, исходя из анализа исторического контекста, а также дают прогноз на будущее, ссылаясь при этом на мнение отечественных экспертов и собственные наблюдения. Тем не менее «западный» взгляд на отечественные проблемы дает о себе знать в виде разного рода комментариев

и заключений. Зачастую это проявляется в озвучивании неких стереотипов, кажущихся актуальными и по сей день. Например, когда автор публикации «Отрешение мэра не разрешает вопрос о том, кто правит Россией» («The New York Times») рассуждает о том, кто реально управляет страной — Медведев или Путин, здесь можно говорить об озвучивании популярного в стране и за ее пределами стереотипа о наличии скрытого лидера (Путина) и формального президента (Медведева). Однако было бы неверным утверждать, что в материалах зарубежных корреспондентов однозначно представлена «проамериканская» точка зрения. Скорее всего, это своеобразный синтез отечественной аналитики и личной оценки события.

---

1. *Hess S., Kalb M.* The media and the war on terrorism. Washington, 2003 (пер. Е. С. Голоусовой).

Статья поступила в редакцию 15.01.2011 г.

УДК 328 + 342.53 + 81’373

Е. В. Каблуков

СПЕЦИФИКА РЕДАКТИРОВАНИЯ ЗАКОНОПРОЕКТОВ В ПАРЛАМЕНТСКОМ ДИСКУРСЕ

На материале стенограмм пленарных заседаний Госдумы РФ показана специфика редактирования законопроектов в современном российском парламентском дискурсе. Выявлено, что специфической формой взаимодействия депутатов (редакторов) с текстом законопроекта в рамках его публичного рассмотрения является санкционирование изменений данного текста. Впервые осуществлено типологическое описание редакторской деятельности в парламентском дискурсе по трем критериям – объекту редактирования, качеству вносимых изменений и информативности процесса редактирования.

К л ю ч е в ы е с л о в а: редактирование, литературное редактирование, парламентский дискурс, вторичный текст.

Проблемы редактирования текстов достаточно активно изучаются филологами. Кроме работ по общим вопросам литературного редактирования [см., например, 3], существуют пособия по правке текстов определенного дискурса. Пожалуй, большая часть таких учебников посвящена редактированию журналистских материалов [1, 10, 13 и др.], встречаются также пособия по редактированию рекламных [4], деловых [14] и научных текстов [7]. Однако есть еще

КАБЛУКОВ Евгений Викторович — кандидат филологических наук, ассистент кафедры русского языка и стилистики Уральского государственного университета им. А. М. Горького (e-mail: kablukov.usu@gmail.com).

© Каблуков Е. В., 2011